

в совершенствовании чувства языка, в расширении языкового кругозора, в повышении уровня профессиональной компетенции.

Данная система работы проходила апробацию в течение трех лет и подтвердила свою эффективность. Диагностика осуществлялась на основе длительного мониторинга, анкетирования студентов, собеседования, педагогических наблюдений, тестирования, письменных работ студентов. Выявлена позитивная динамика в когнитивном и аффективном аспектах развития личности иностранных студентов. Повысились мотивация и познавательная активность иностранных студентов, уровень развития мыслительных процессов и овладение творческими приемами. Положительная динамика развития творческой личности находит отражение в портфолио студентов. О творческом росте свидетельствует возросшее количество участников и победителей федеральных конкурсов, международных научных конференций и олимпиад.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Леонтьев А. Н. Избранные психологические произведения. — М. : Педагогика, 1983. — Т. 2 : Деятельность. Сознание. Личность. — 320 с.
2. Савилова С. Л. Повышение мотивации учащихся к изучению языков при помощи этимологического анализа слова с применением ИКТ [Электронный ресурс] // Уровневая подготовка специалистов: государственные и международные стандарты инженерного образования : сб. трудов науч.-метод. конф., 26—30 марта 2013 г., Томск / Национальный исследовательский Томский политехнический университет (ТПУ) ; ред. кол. А. И. Чучалин [и др.]. — Томск: Изд-во ТПУ, 2013. — [С. 250—254]. Режим доступа: <http://www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2013/C09/140.pdf> (дата обращения: 05.05.2015).
3. Осин А. В. Электронные образовательные ресурсы нового поколения: открытые образовательные модульные мультимедиа системы [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/271/45271/22049> (дата обращения: 20.08.2016).

ОСОБЕННОСТИ УСВОЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ПРОЗРАЧНОЙ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМОЙ СЛОВА ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМИ МИГРАНТАМИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Митяева А. П., Фурман Н. Г.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. В данной статье актуализируется проблема обучения образовательных мигрантов в современной России в связи с их особенностями освоения русского языка как неродного. Статья содержит сравнительный анализ результатов экспериментального изучения восприятия лексических номинаций нерусскими детьми старшего дошкольного возраста и студентами-первокурсниками Политехнического университета города Томска. В экспериментальном опросе приняли участие учащиеся из Узбекистана, Армении, Киргизии и других республик. В ходе эксперимента им было предложено объяснить значения неизвестных им номинаций с прозрачной внутренней формой, после их прочтения. Результаты проведенного исследования указывают на существование универсальных механизмов, позволяющих воспринимать значение слова. Кроме того, позволяют (кому? Учителю языка?) определить характер затруднений в формировании этих механизмов, представляющих индивиду возможность осваивать значение слова и наметить пути их преодоления при обучении русскому языку как неродному.

Ключевые слова: обучение языку, внутренняя форма слова, речевая способность, речь, язык, коммуникация, понимание, использование.

FEATURES OF MASTERING THE MEANING OF LEXICAL UNITS WITH A TRANSPARENT INNER FORM OF THE WORD EDUCATIONAL MIGRANTS IN THE INITIAL STAGE OF TRAINING

Mityaeva A. P., Furman N. G.

National research Tomsk Polytechnic University

Abstract. The paper considers the problem of teaching educational migrants due to some peculiarities of learning Russian as a second language. The paper analyzes the experiment results of how non-Russian over-five preschool children and Tomsk Polytechnic University first-year students comprehend lexical naming units. Students from Uzbekistan, Armenia, the Kyrgyz Republic and some other republics participated in the survey. They were asked to explain the meaning of some unknown naming units with clear inner forms. The results of the survey have indicated the existence of certain universal mechanisms which enable people to comprehend the word meaning. Besides, these mechanisms empower a language teacher to define the obstacle nature in shaping the mechanisms mentioned and plan ways of coping with the obstacles while teaching Russian as a second language.

Keywords: language teaching, inner form of a words, verbal ability, speech, language, communication, understanding, use.

Современная геополитическая ситуация повлияла на увеличение притока в Россию трудовых и образовательных мигрантов преимущественно из стран Средней, Восточной Азии, и Ближнего Востока. Это является причиной поиска скорейшего разрешения проблемных ситуаций, возникающих в образовательном, социокультурном и экономическом пространстве России.

Настоящая работа представляет собой продолжение серии исследовательских работ авторского коллектива. Целью данной работы является выявление способности говорящего к «распознаванию» лексического значения, заключенного в производном слове неродного языка, и к возможности усвоения этого «распознанного» значения, либо обнаружение препятствий, стоящих на пути к усвоению значения производного слова, и поиск возможностей их преодоления. Именно слово, репрезентирующее лексический уровень языковой системы, является тем «мостиком», который позволяет сделать переход из одного языка в другой. Субъект, изучающий язык, должен непременно накапливать словарный запас, чтобы обеспечить для себя возможность включенности в коммуникацию на изучаемом языке. Накопление словарного запаса также обусловлено естественной потребностью называть реалии окружающего пространства.

Задачи исследования:

- ♦ выявить закономерности освоения лексического значения производного слова русского языка обучающимися билингвами;
- ♦ определить особенности языковой интуиции и языковой рефлексии информантов в ходе психолингвистического эксперимента, изучить инструментарий, направленный на выявление семантического значения номинативной единицы у обучающихся-инофонов;
- ♦ исследовать затруднения, возникающие при восприятии лексических значений производных слов неродного языка, построить типологию данных затруднений;
- ♦ обозначить возможные пути и способы преодоления проблем, возникающих при освоении лексического значения производного слова.

Описание эксперимента. В ходе эксперимента были опрошены учащиеся нероссийского происхождения предшкольных классов школ № 29, 37 и 43 города Томска и студенты из стран ближнего зарубежья. Дети опрашивались экспериментатором по одному в кабинете. Каждому ребенку предъявлялись слова для прочтения и толкования.

Слова были расположены «в столбик» и предлагались для чтения по порядку. Время для толкования не ограничивалось. Результаты фиксировались экспериментатором синхронно с полученным толкованием значения слов в отдельной анкете, заполняемой на каждого ребенка. В эксперименте приняли участие дети мигрантов из Армении, Азербайджана, Киргизии и Узбекистана. Были опрошены дети старшего дошкольного возраста, около 7 лет (из них — 8 мальчиков и 12 девочек), обученные грамоте. Так же были опрошены студенты первого курса Политехнического университета города Томска (технические специальности): 15 юношей и 5 девушек. Образовательные мигранты были опрошены в форме анкетирования, получив формуляр анкетного листа с вопросом: «Что значит?», перечнем слов (в левом столбике) и местом для толкования значения (в правом столбике). По условиям эксперимента информантам запрещалось пользоваться словарем и советоваться друг с другом.

Поскольку данный эксперимент направлен на исследование закономерностей формирования языкового сознания носителя языка на определенном этапе обучения и эксплицирует определенную степень сформированности его языковой способности, то статус проводимого эксперимента может быть определен как психолингвистический. А. А. Леонтьев отмечал, что предметом психолингвистического эксперимента «является отношение между системой языка и языковой способностью» обучающегося [5, с. 106].

Результаты, полученные в ходе экспериментального опроса, могут быть представлены в виде табл. 1 и 2.

Таблица 1

Результаты опроса нерусских учащихся

Слова	Толкования (количество человек)									Нет ответа
	1 значение	2 значение	3 значение	4 значение	5 значение	6 значение	7 значение	8 значение	9 значение	
Банкир	Работает в банке (7)	Байкер (1)	Банка (3)	Банан (1)						(8)
Большевик	Большой (7)	Больше чего-то (2)	Чего-то больше делает (3)	Большой человек (2)	Большой цветок (1)	Волшебник (1)				((4)
Извозчик	Возит (5)	Приносит письмо (1)	Звонит звонок (2)	Получил медали (1)	Так называют (1)					(10)
Лицемер	Работает в милиции (3)	Полицейский (2)	Тот, кто украшает лицо (1)	Линейка для измерения лица (3)	Лицо (4)	Осматривает детей (1)	Лечит кого-то/кто-то болеет (2)			(4)
Пилотка	Женщина-пилот (3)	Пилот (5)	Сзади корабля крутится (2)	Работает в самолете (2)	Лететь (1)	Лодка/кто-то плавает (3)	Летка (1)			(3)
Занавеска	Висит на окне (7)	Большой платок у окна (1)	Штора (1)	Занавес (2)	Замок (1)	Такая яма (1)	В магазине (1)			(6)

Слова	Толкования (количество человек)									Нет ответа
	1 значе- ние	2 значе- ние	3 значе- ние	4 значе- ние	5 значе- ние	6 значе- ние	7 значе- ние	8 значе- ние	9 значе- ние	
Сыроежка	Ест сыр (5)	Делает сыр (1)	Сыр (4)	Сырой (4)	Много ест (1)	Мыши (1)	Орешек (1)			(3)
Садовник	В детском саду работает (2)	Ухаживает за садом/огородом (10)	Земля / Сад (3)	Где растут овощи (2)						(3)
Молочник	Делает молоко (4)	Продает молоко (4)	Молоко (5)	Пьет молоко (3)	В живите у человека (1)	Молодец (1)				(3)
Булочник	Продает булки (3)	Булка, булочка (5)	Пекет хлеб, булочки (5)	Кушает булки (3)	Кто часто летает на самолете (1))(3)
Песенник	Кто поет песни (7)	Пишет песни (4)	Песни, музыка (3)	Музыкант (1)	Цветок (1)	Персик (1)				(3)
Кофейник	Посуда для варки кофе (3)	Кто делает кофе (7)	Где делают кофе (1)	Продает кофе (1)	Пьет кофе (3)	Кофе/чай (2+2)	Конфеты (1)			---
Ельник	Есть/еда (5)	Сажает ели (3)	Там елки (5)	Продает ели (1)	Это туман (1)	Линейка (1)				(4)
Подлокотник	Подлокоть (5)	Подбородок (1)	Наручники (1)	Подметает (1)	Кто-то плавает (1)	Кот (2)				(9)
Мельница	Делает хлеб, муку (2)	Раньше они были (1)	Крутится (4)	Что-то милицейское (4)	Штука, которая делает что-то (1)	Мелкая тарелка (2)	Лестница (1)	С другим киргизским словом могу сравнить (1)		(4)
Чернильница	Черная ягода (5)	Продает чернику (1)	Чернила (1)	Раньше такие были ручки (4)	Делает чернила (1)	Чертит (1)	Червячок (1)	Чаша, тарелка (1)	Что мы едим (1)	(4)
Пепельница	Для сигарет (2)	Это пепел (3)	мусорница (1)	Мельница (1)	Штука, которая делает что-то (1)	Любит петь (1)	Что-то пекут (1)	Что-то пият (1)		(11)

Результаты опроса иностранных студентов

Толкования (количество человек)												
	1 значение	2 значение	3 значение	4 значение	5 значение	6 значение	7 значение	8 значение	9 значение	10 значение	11 значение	Нет ответа
Банкир	Человек, который работает в банке (17)	Банк (1)	Кассир в банке (1)	Человек, который хорошо изучает финансовые проблемы (1)								
Большевик	Человек, который принадлежал большевистской партии, которую создал Ленин (8)	Люди, которые имеют большие идеи (1)	Русский человек (1)	Человек с большой внешностью (1)	Большой мальчик / Мужчина (2)	Человек с большим телом или с большой силой (3)	Умный человек (1)	Великий человек (1)				(2)
Извозчик	Человек, который прово-зят вещи / продукты по заказу (6)	Человек, который работает с транспортом (3)	Перевозчик / человек, который провозит других (2)	Человек, который изводит другого (1)	Гид (1)							(7)
Лицемер	Человек, который работает в салоне красоты для женщин (2)	Руководитель / шеф / основатель фирмы (3)	Хитрый / нечестный человек (3)	Кто-то, кто любит себя (1)	Нелюбимое лицо (1)	Размер лица (2)	Характеристика лица (1)	Человек, который ищет людей для работы / игры (1)	Вещь для того, чтобы определить размер лица (1)			(5)
Пилотка	Женщина, которая водит самолет (7)	Водитель самолета (3)	Самолет (1)	Женщина, которая ведет экскурсию (1)	Девушка, которая работает в самолете (1)	Человек с золотыми волосами и синими глазами (1)	Инструмент для того, чтобы пить воду (1)					(5)
Занавеска	На это можно вешать вещи (1)	Толстый человек (1)	Хозяйка (1)	Женщина на свадьбе (1)	Вес (1)	Человек, который знает все вещи (1)						(14)

Толкования (количество человек)												
	1 значение	2 значение	3 значение	4 значение	5 значение	6 значение	7 значение	8 значение	9 значение	10 значение	11 значение	Нет ответа
Сыроежка	Девушка/ Человек, который производит сыр (8)	Человек, который любит есть сыр (3)	Название сыра (1)	Трубка для сыра (1)	Гриб (1)	Девушка, у которой умерли ро- дители (1)	Состоит из сыра (1)	Ежка, кото- рая с сыром (1)				(3)
Садовник	Человек ко- торый рабо- тает в саду / занимается садом (16)	Тот, кто защищает здания или сады (1)	Человек, который защищает и ремонти- рует цветы и деревья (1)									(2)
Булочник	Человек который производит булочки /хлеб (4)	Печенье / хлеб / маленькая булочка (3)	Прибор для приготов- ления булок (2)	Булка, когда мы ее лю- бим (1)	Маленькая ложка (1)	Прибор, который использу- ют, чтобы сохранять воду (1)						(6)
Молочник	Человек который во- зит молоко (1)	Человек который производит молоко (3)	Человек, который любит моло- ко (1)	Человек, который продает молочные продукты (1)	Прибор для приготовле- ния молока (2)	Экспери- мент по при- готовлению молока (1)	Посуда для молока / молочный стакан / бутылка (3)	Модная вещь для молодых людей (1)	Молодой человек (3)	Инстру- мент/моло- ток ((1)	Суп из моло- ка ((1)	(2)
Песенник	Короткая / маленькая песня (4)	Человек, который поет (5)	Человек, который придумыв- ает и поет песни (2)	Музыкант (1)	Певца (1)	Песня (2)						(5)
Кофейник	Прибор для приготовле- ния кофе \ машина для кофе (7)	Человек, который работает в кафе (7)	Человек, который производит кофе (1)	Большой стакан для кофе (2)	Человек, который слишком много пьет кофе (1)	Кофе (1)						(1)
Ельник	Маленький ребенок / человек (3)	Елка / Маленькая елка (4)	Маленький человек под елкой (1)	Человек, который выращивает елки (1)	На этом можно ку- шать (2)	Человек, который ест (2)	Повар (1)	Инструмент для того, чтобы ку- шать (1)	Любит ку- шать (1)			(4)

Толкования (количество человек)												
	1 значение	2 значение	3 значение	4 значение	5 значение	6 значение	7 значение	8 значение	9 значение	10 значение	11 значение	Нет ответа
Подлокотник	Коллега, который ниже по должности (1)	Человек, который работает в фирме на шефа (1)	Прибор, с помощью которого можно найти что-то под землей (1)	Можно сделать прическу (1)	Человек, который воспитывает / жить не может без котов (2)	Человек, который убивает котов ради их меха (1)	Человек, который всегда обманывает (1)					((12))
Мельница	Прибор для уменьшения вещей/ деталей / в ней можно молоть (7)	Производство из известняка (1)	Женщина, которая любит мяукать (1)	Медсестра (2)								((9))
Пепельница	Куда можно класть пепел (5)	Артистка / певица (2)	Курит (1)	Принципальный человек (1)								((11))
Чернильница	Черный человек, который делает что-то черное (1)	Женщина с темным цветом кожи (3)	Черная шутка (1)	Черт (1)	Ручка для того, чтобы чертить линии (1)							((13))

Авторами настоящего исследования ранее было выявлено 3 типа интерпретации номинаций с прозрачной внутренней формой слова. Первым из типов интерпретации является толкование значения номинативной единицы с опорой на ее внутреннюю форму, морфемную структуру и формальные ассоциации. В рамках названного типа интерпретации значения отмечаются окказиональные толкования, обусловленные неточным «опознанием» компонентов внутренней формы слова. Другой тип интерпретации значения слова отражает стремление информантов воспринять совокупность лексического значения слова посредством последовательного анализа компонентов его морфемной модели с опорой на формально-семантические ассоциации. В рамках данного типа интерпретации также отмечается большое количество окказиональных толкований, обусловленных, с одной стороны, незнанием испытуемыми значений «вычленяемых» из структуры слова компонентов его внутренней формы и, с другой стороны, омонимией структурных сегментов, содержащихся в дефинициях. Следующий тип толкования значения номинативной единицы опирается на смысловые ассоциации информантов. Это отмечается в случаях, когда лексическое значение слова освоено полностью, и дефиниция может быть включена в парадигматические и синтагматические отношения. Указанный тип интерпретации лексического значения слов, по мнению авторов исследования, является конечным этапом в формировании восприятия языковой номинации.

В ходе проведения настоящего эксперимента авторами были отмечены определенные затруднения, которые испытывали дошкольники при прочтении лексических номинаций, и из-за которых часть детей отказывалась давать толкования слов. Речь идет о неверном прочтении лексем в связи с искажением либо фонетической оболочки слов, либо их просодического компонента. Неверная постановка ударения, наряду с неверным воспроизведением фонетической оболочки слова при чтении не давали детям возможность вычленить сегмент лексического значения, необходимый для возможности применить языковую рефлексию с целью мотивации этого сегмента. Аналогичные же затруднения испытывали и учащиеся университета, о чем можно судить по их уточняющим репликам и переспросам при проведении анкетирования.

В ходе настоящего экспериментального опроса у учащихся дошкольных классов было зафиксировано 108 вариантов толкования различных лексических номинаций, у студентов-первокурсников — 111 вариантов.

При анализе толкований значений, данных нерусскими учащимися обеих референтных групп, были выявлены указанные выше типы интерпретации лексического значения слов.

К первому типу интерпретации значений лексических номинаций (когда информанты ориентировались при толковании значения на их внутреннюю форму и морфемную структуру), предложенных дошкольниками с родным нерусским языком, следует отнести следующие: *большевик* — «Волшебник» (1 чел), *занавеска* — Занавес (1 чел), *булочник* — Булочка (5 чел), *песенник* — Цветок (1 чел), *подлокотник* — Подбородок (1 чел), *мельница* — Лестница (1 чел), *пепельница* — Любит петь (1 чел), *банкир* — Банан (1 чел)/ Байкер (1 чел); Приносит письмо [почтальон] (1 чел); извозчик — Звонит (1 чел)/ Звонок (1 чел), Получил медали [призер? счастливчик?] (1 чел); лицемер — Работает в милиции, полицейский (5 чел)/ Осматривает детей, лечит кого-то (3 чел); пилотка — Лодка, кто-то плавает (3 чел)/ Летка (1 чел)/ Сзади корабля крутится (2 чел); занавеска — Замок (1 чел); сыроежка — Орешек (1 чел)/ Мышка (1 чел); молочник — Молодец (1 чел); булочник — Кто часто летает на самолете (1 чел); песенник — Персик (1 чел); кофейник — Конфеты (1 чел); ельник — Это туман (1 чел)/ Линейка (1 чел); подлокотник — Подметает (1 чел)/ Кто-то плавает (1 чел)/ Кот (1 чел); мельница — Что-то милицееское (4 чел)/ Мелкая тарелка (2 чел); чернильница — Червячок (1 чел).

В группе иностранных учащихся к данному типу интерпретации значений можно отнести следующие варианты толкований: *извозчик* — Человек, который изводит других (1 чел), *пилотка* — Инструмент для того, чтобы пить воду (1 чел)/*занавеска* — Женщина на свадьбе [= невеста] (1 чел)/ На это можно вешать вещи (1 чел)/ Толстый человек (1 чел)/ Хозяйка (1 чел)/ Человек, который знает все вещи (1 чел); *сыроежка* — Девушка, у которой умерли родители [= сирота] (1 чел)/ Человек, который производит сыр (8 чел)/Человек, который любит есть сыр (3 чел)/ Название сыра (1 чел)/ Ежка, который с сыром (1 чел); *булочник* — Маленькая булочка (3 чел)/ Прибор для приготовления булок (2 чел)/Прибор, который используют, чтобы сохранять воду (1 чел)/Булка, когда мы ее любим (1 чел)/ Маленькая ложка (1 чел); *молочник* — Молодой человек [= молокосос] (3 чел)/ Модная вещь молодых людей (1 чел), Молоток (1 чел)/*кофейник* — Человек, который много пьет кофе [= кофеман] (1 чел)/ Большой стакан для кофе (2 чел)/ Человек, который работает в кафе (7 чел); *ельник* — Маленький ребенок [= грудник] (3 чел)/ Маленькая елка (3 чел)/На этом можно кушать (2 чел)/ Человек, который ест (2 чел)/Инструмент, для того, чтобы кушать (1 чел)/ Любит кушать (1 чел); *подлокотник* — Коллега, который ниже по должности (1 чел)/ Коллега, который работает в фирме на шефа [= подхалим] (1 чел)/Прибор, с помощью которого можно найти что-то под землей (1 чел)/ Можно сделать прическу [= валик?] (1 чел)/Человек, который воспитывает котов, не может жить без котов (2 чел)/ Человек, который убивает котов ради их меха (1 чел), Человек, который всегда обманывает (1 чел); *мельница* — Производство известняка (1 чел)/ Медсестра (2 чел)/Женщина, которая любит мяукать (1 чел); *пепельница* — Певица (2 чел)/ Принципиальный человек (1 чел); *чернильница* — Женщина с темным цветом кожи (3 чел) /Черная шутка (1 чел)/ Черт (1 чел).

При этом в рамках данного типа интерпретации значения у информантов было выявлено большое количество толкований с опорой на слоговую структуру (модель) слова и неверно опознанный сегмент (или фрагмент сегмента) лексического значения.

При этом, пытаясь вычленить какой-либо фрагмент значения, который можно было бы мотивировать, некоторые дети приводили следующие комментарии: «Что значит *мельница*?» — «С другим словом по-киргизски могу сравнить» (Тентимишева Халима, 7 лет); «Что значит *чернильница*?» — «Могу сравнить с похожим словом по-армянски» (Шагоян Алиса, 6 лет); «Что значит *кофейник*?» — «По-армянски?» (Кочоян света, 7 лет).

Т. А. Гридина объясняет такое неточное «опознание» внутренней формы слова так: «Парадоксальное членение речи выражается нередко в своеобразном словотворчестве, когда определенный отрезок речи, не отождествляемый ребенком с «готовыми» словами взрослого языка, наделяется самостоятельной номинативной функцией» [4, с. 31]. Она указывает, что это связано «с недостаточно развитой языковой компетенцией ребенка (еще малым словарным запасом, неосвоенностью звучания и морфемного состава слов» [4, с. 33]. Н. В. Глуценко указывает, что «Происходит интерференция двух языковых систем: родной язык (оказывается недостаточно изученным, в силу определенного уровня развития, соответствующего младшему школьному возрасту) смешивается с изучаемым русским языком. В устной речи эта интерференция проявляется в системном нарушении речи: накопление лексики протекает замедленно и недостаточно четко усваиваются понятия на русском языке; по патологическому характеру закрепляется грамматический строй речи; остается недоразвитой фонетико-фонематическая сторона речи; оказывается на примитивном уровне развитие связной речи. На последующих этапах обучения названные сложности будут отражены и на письме» [3, с. 2]. Л. Г. Парамонова отмечает, что в письменной речи «ошибки на правописание приставок и суффиксов свидетельствуют не только о незнании учащимися вполне

определенных грамматических правил, но и о недостаточном понимании ими смыслового значения этих морфем и о неумении выделить их в составе слова. Напомним, что правилами словообразования, а значит и навыками употребления в устной речи приставок и суффиксов, ребенок овладевает еще в дошкольном возрасте, начиная с периода «детского словотворчества» [8, с. 18].

В следующей группе интерпретации лексического значения (с опорой на морфемную модель слова и совокупность семантики его структурных элементов) слово *банкир* объяснялось нерусскими учащимися как «что-то, связанное с банками» (3 чел). Слово *большевик* было истолковано как Большой человек (2 чел)/ От слова «большой» (7 чел)/ Больше чего-то (2 чел)/ Чего-то больше делает (3 чел)/ Большой цветок (1 чел). Слово *извозчик* — Возит (5 чел). Слово *лицемер* — Лицо (4 чел)/ Тот, кто украшает лицо (1 чел), Линейка, для измерения лица!!! — (3 чел). Слово *пилотка* получило объяснение — Женщина на самолете (3 чел)/ Пилот (5 чел)/ Работает в самолете (2 чел)/ Лететь (1 чел). Слово *сыроежка* было истолковано — Которая ест сыр (5 чел)/ Сыр (4 чел)/ Делает сыр (1 чел)/ Много ест (1 чел); слово *садовник* — в детском саду работает (2 чел). Слово *кофейник* нерусские учащиеся объясняли как Кофе/чай (2/2 чел). Значение слова *ельник* было истолковано как Есть, еда (5 чел)/ Сажает ели (3 чел), Продает ели (1 чел). Значение слова *чернильница* было воспринято как Черная ягода (5 чел)/ Продает чернику (1 чел) / Делает чернила (1 чел).

Иностранные студенты приводили следующие варианты толкования значений лексических номинаций:

Большевик — Люди, которые имеют большие идеи (1 чел)/ Человек с большой внешностью (1 чел)/ Большой мальчик, мужчина (2 чел)/ Человек с большим телом и большой силой (3 чел)/ Великий человек (1 чел); *извозчик* — Гид (1 чел); *лицемер* — Размер лица (2 чел)/ Характеристика лица (1 чел)/ Нелюбимое лицо (1 чел)/ Вещь для того, чтобы определить размер лица (1 чел), *пилотка* — Женщина, которая водит самолет (7 чел)/ Водитель самолета (3 чел)/ Женщина, которая работает в самолете (1 чел)/ Женщина, которая ведет экскурсии (1 чел), *сыроежка* — Вес (1 чел), *молочник* — Прибор для приготовления молока (2 чел)/ Эксперимент по приготовлению молока (1 чел)/ Человек, который любит молоко (1 чел)/ Суп из молока (1 чел).

В третьей группе интерпретации лексического значения слов нерусские дошкольники опирались на ассоциативные связи. В их ответах были зафиксированы примеры: *занавеска* — На окне (3 чел), *сыроежка* — Сырой (4 чел), *садовник* — Земля, сад (3 чел), *ельник* — Елки (5 чел), *мельница* — Крутится (4 чел), *чернильница* — Чернила (1 чел).

Аналогичные объяснения значений отмечаются и у студентов:

Банкир — Банк (1 чел), *сыроежка* — Гриб (1 чел), *булочник* — Булка (1 чел), *песенник* — Песня (2 чел)/ Певица (1 чел) /Музыкант (1 чел), *кофейник* — Кофе (1 чел), *пельница* — Курит (1 чел).

Кроме указанных выше трех типов интерпретации лексического значения языковых номинаций, выявленных при анализе толкований слов, приведенных нерусскими учащимися нулевых классов школ, был выявлен четвертый тип интерпретации лексического значения, при котором слово извлекалось из языкового сознания информанта в «готовом», «заученном» варианте. На это указывает частотность и стереотипность толкования значения, например, *садовник* — «Ухаживает за садом, огородом» (10 чел); *банкир* «работает в банке» (7 чел); *занавеска* «висит на окне» (7 чел); *чернильница* — «раньше такие были ручки» (4 чел), *мельница* «делает муку, хлеб» (2 чел). При использовании этого типа интерпретации языковая рефлексия не является инструментом «вычленения» значения слова.

Проведенный анализ экспериментальных данных позволяет сделать следующие выводы:

1. Усваивая неродной язык, ребенок в первую очередь стремится накапливать словарный запас, что обусловлено естественной потребностью называть реалии окружающего пространства. При обучении русскому языку лексическое значение слова усваивается им посредством языковой рефлексии, которая позволяет определять значение с опорой на внутреннюю форму слова. Однако, как показывает проведенный эксперимент, у образовательных мигрантов (билингвов) процесс формирования «языковой рефлексии» или «языковой интуиции» затруднен, поскольку происходит интерференция двух языковых систем: родного и изучаемого языков, вследствие чего становится затрудненным и анализ внутренней формы слова.

2. В ходе ряда экспериментальных работ авторским коллективом было выявлено три типа интерпретации лексического значения номинативной единицы языка, которые могут указывать на последовательность формирования механизма, позволяющего индивиду распознать семантику слова с опорой на языковую способность (рефлексию). Названные типы интерпретации значения подтвердились и ходом настоящего эксперимента.

3. Следует отметить, что 4-й тип интерпретации лексического значения (с опорой на заученное значение) не является этапом формирования указанного механизма. Заучивание лексики изучаемого языка — необходимый путь его освоения, но сложный и малопродуктивный.

4. Образовательным мигрантам (студентам и школьникам-билингвам) необходимо специально организованное обучение русскому языку, которое должно охватывать обучение всем основным видам речевой деятельности, и прежде всего, аудированию и говорению, а потом чтению и письму, поскольку письменная речь может быть воспринята и интерпретирована довольно произвольно, не в соответствии с реальными правилами и нормами живого литературного языка.

5. Необходимо обязательное обучение основам правильного произношения звуков, усвоение орфоэпических норм языка (правил редукции гласных и оглушения-озвончения согласных), а также усвоение русских интонационных моделей и правил постановки словесного и фразового ударения.

6. Студентам необходимо посещать специально организованные занятия по НСР и ПИЯ, поскольку информацию лекционных курсов студенты вынуждены воспринимать на слух.

7. При отсутствии специально организованных занятий, сопровождающих учебный курс дисциплин, рекомендовать лектору (преподавателю учебной дисциплины):

- ♦ говорить медленно, внятно, хорошо артикулируя произношение;
- ♦ записывать на доске основные термины и понятия учебной дисциплины с постановкой ударения;
- ♦ проводить дополнительную семантизацию основных терминов, понятий и определений учебной дисциплины путем ознакомления с морфемной структурой слова, либо через подбор однокоренных слов.

Результаты настоящего эксперимента намечают пути скорейшего разрешения проблемной ситуации, сложившейся в образовательных учреждениях России в последнее время в результате активного притока в страну трудовых и образовательных мигрантов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блинова О. И. Русская мотивология. — Томск : Изд.-во ТГУ, 2000. — 48 с.
2. Вепрева И. Т. Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху. — М. : Олма-пресс, 2005. — 384 с.
3. Глущенко Н. В. Некоторые вопросы обучения иммигрантов-билингвов в русской школе [Электронный ресурс]. — М., 2012. — Режим доступа: <http://ilogoped.ucoz.ru/> (дата обращения: 15.05.2014).
4. Гридина Т. А. Онтолингвистика: язык в зеркале детской речи. — М. : Флинта, 2006. — 152 с.

5. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. — М. 1969. — 227 с.
6. Лепская Н. И. Онтогенез речевой коммуникации: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М, 1989. — 24 с.
7. Митяева А. П., Фурман Н. Г. Экспериментальное исследование закономерностей восприятия лексического значения языковых номинаций с прозрачной внутренней формой слова // Филологические науки: вопросы теории и практики. — 2010. — № 1(5), Ч. 2. — С. 141—148.
8. Митяева А. П., Фурман Н. Г. Экспериментальное исследование особенностей восприятия детьми-билингвами лексического значения слов с прозрачной внутренней формой [Электронный ресурс]. Experimental study of the cognitive perception peculiarities of the lexical meaning of words with the transparent inner form by bilingual children / А. П. Митяева, Н. Г. Фурман // Современные проблемы науки и образования. — 2014. — № 4. — [11 с.]. — Режим доступа: <http://www.science-education.ru/118—14086>.
9. Парамонова Л. Г. Как повысить грамотность учащихся. — СПб. : Каро-дельта. — 2005. — 302 с.
10. Сахарный. Введение в психолингвистику. — Л.: Изд-во ЛГУ. — 1989. — 180 с.
11. Юрьева Н. М. Проблемы речевого онтогенеза: производное слово. Диалог. — М. : Академия гуманитарных исследований, 2006. — 488 с.

К ВОПРОСУ О ПОДГОТОВКЕ К ТЕСТИРОВАНИЮ ПО ГОВОРЕНИЮ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ

Карагодин А. А., Карагодина И. А.

Алтайский государственный технический университет им. И. И. Ползунова

Аннотация. Статья посвящена описанию трудностей при подготовке к субтесту «Говорение» (B2, общее владение) на краткосрочных курсах. Особое внимание уделено путям преодоления лингвистических и экстралингвистических трудностей.

Ключевые слова: субтест, говорение, экстралингвистические и лингвистические трудности, продвинутый уровень.

TO THE ISSUE OF SPEAKING TEST PREPARATION ON THE ADVANCED LEVEL

Abstract. The article is devoted to description of the difficulties in the "Speaking practice" sub-test (B2, common proficiency, short dated course). Much attention is given to overcoming the difficulties (linguistic and extralinguistic). This article is addressed to teachers of Russian as foreign.

Keywords: sub-test, speaking practice, extralinguistic and linguistic difficulties, advanced level.

В зависимости от степени сформированности коммуникативной компетенции кандидатов, желающих сдать сертификационный тест по русскому языку как иностранному на уровне B2 (общее владение), могут потребоваться предварительный инструктаж, адаптационное (репетиционное) тестирование и/или краткосрочные курсы по подготовке к тестированию. Курсы по аспектам речевой деятельности являются одной из самых востребованных у иностранных граждан форм подготовки к тестированию. Цель курсов на уровне B2 — совершенствование монологической и диалогической речи в социально-бытовой, социально-культурной и официально-деловой сферах общения. В процессе подготовки происходит развитие речевых умений и навыков, которые проверяются на тестовых испытаниях.

«Адаптационное тестирование проводится по образцам тестов и позволяет кандидатам ознакомиться с уровнем сложности заданий, структурой тестов, особенностями используемых тестовых форм, объемом контролируемого содержания, критериями оценки, весовыми коэффициентами заданий» [1, с. 180]. В отличие от репетиционного тестирования на краткосрочных курсах, помимо сертификационных, используются задания, направленные на достижение требуемого уровня коммуникативной компетенции.